

## *Vulnerabilidad lingüística en Ecuador: la lengua awapit<sup>1</sup>*

Cada lengua es una historia, un modo de vida,  
una forma de ver el mundo que por lo  
general, desconocemos...

*Marleen Haboud  
Ecuador*

### *Resumen*

A partir de experiencias interdisciplinarias con comunidades hablantes de lenguas indígenas en Ecuador y luego de una breve contextualización general, este artículo da una mirada a la situación de vitalidad de la lengua awapit<sup>2</sup> hablada por la nacionalidad awa. Adicionalmente, se propone reflexionar brevemente sobre los principios de una metodología participativa como base de la documentación activa y de procesos de revitalización de las lenguas y culturas amenazadas.

**Palabras claves:** Familia lingüística barbacoa, awa, awapit, contacto lingüístico, vitalidad lingüística, desplazamiento lingüístico, Ecuador

### Absract

On the basis of interdisciplinary experiences with speakers of indigineous languages in several communities in Ecuador, this article presents a brief general contextualization of the Ecuadorian languages, to then refer to the vitality of the Awapit language spoken by the Awa Nation. It also brings into discussion the importance of developping active documention on the basis of participatory research methodology.

**Keywords:** Barbacoan linguistic family, Awa, Awapit, Linguistic contact, Linguistic vitality, Language displacement, Ecuador

---

<sup>1</sup> Este artículo se relaciona con un informe anterior que se hiciera de la lengua awapit dentro del proyecto “Representacion cartografica de la evolucion y tendencia de la lengua awapit- nacionalidad awa” coordinado por Olga Mayorga.

<sup>2</sup> En este trabajo, escribiremos los nombres de las lenguas y las nacionalidades con minúscula, según la ortografía del español.

## 0. Antecedentes

Investigaciones desarrolladas durante los últimos años en relación con la vitalidad de las lenguas (UNESCO 2010, UNICEF 2009) muestran que más del 50% de las alrededor de 6.500 lenguas que se estima existen en el mundo, corren el riesgo de desaparecer en el curso de unas pocas generaciones. Estas lenguas, identificadas también como minorizadas por su condición de desigualdad en la sociedad, necesitan entrar en procesos de revitalización y ser usadas en todos los contextos comunicativos, incluyendo el familiar y el educativo. Como bien sabemos, con la desaparición de una lengua se pierden conocimientos ancestrales únicos<sup>3</sup>.

En relación con los países latinoamericanos, la mayoría tiene una población indígena que va del 3% al 10% del total de su población. Los censos oficiales elaborados entre 2000 y 2008 indican que el total de población indígena identificada en América Latina corresponde a algo más del 6% (entre 30 y 40 millones) de la población que habita en Latinoamérica (479.824.248). En esta región existen 420 lenguas distintas, de las cuales 103 (24,5%) son lenguas transfronterizas utilizadas en dos o más países, como es en efecto, el caso de la lengua awapi hablada en Colombia y Ecuador. Otras lenguas, como el quechua (Kechwa, Quichua, Kichwa) es hablado en siete países de América del Sur: Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Las lenguas indígenas se encuentran en un severo peligro de desaparición. Según Moreno Fernández (2006), del total de población indígena americana en países en los que se habla español, solo el 15% es monolingüe en su lengua, el 35% es monolingüe en castellano, y el 50% es bilingüe (gráfico 1); desgraciadamente, no se trata este, de un bilingüismo balanceado, sino de uno substractivo debido a la minorización de las lenguas en cuestión (Sichra 2009).

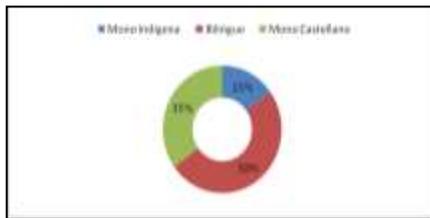


Gráfico 1. Lenguas habladas por la población indígena en América Latina

## 1. La nacionalidad Awa y su lengua, el awapit en el contexto ecuatoriano

Este artículo describe brevemente la situación de la lengua awapit de la familia lingüística barbacona y que al momento es hablada por unas 1.300 personas en Ecuador y unas 10.000 en Colombia. Esta lengua, aunque vital, parece ir disminuyendo, sobre todo en aquellas comunidades menos aisladas que se han localizado en el territorio ecuatoriano. En efecto, se considera que alrededor del 60% de los 3.000 awa que viven en Ecuador, todavía mantiene su lengua. Para el presente estudio, nos centramos en un primer estudio sociolingüístico piloto<sup>4</sup> desarrollado en la comunidad awa de Pambilar en el que además se llevaron a cabo talleres para la elaboración de mapas parlantes<sup>5</sup>. Tómese en cuenta que dada la situación

<sup>3</sup> <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages>.

<sup>4</sup> Este estudio fue parte de las actividades de los proyectos Oralidad Modernidad y Geolingüística Ecuador (Anexo 1)

<sup>5</sup> Las lenguas indígenas del Ecuador, según la familia lingüística a la que pertenecen, son:

Familia lingüística Barbacona: Awapit, Tsa'fiki y Cha'palaa

Familia lingüística Chocuna: Sia Pedee

Familia lingüística Quechua: Kichwa

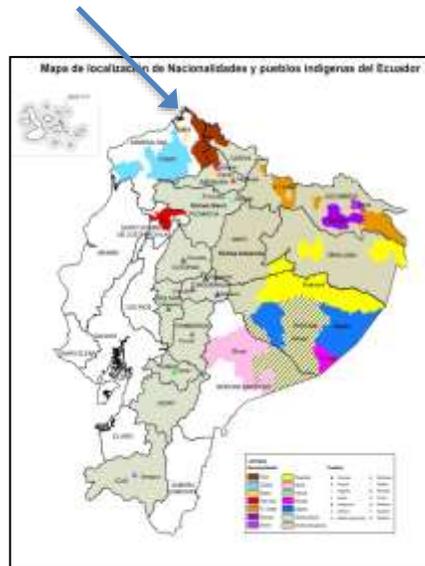
Familia lingüística Tucano occidental: Paikoka, Baikoka

Familia lingüística Jíbara: Shuar Chicham, Achuar Chicham, Shiwiar Chicham

Familia lingüística Zápara: Sapara

Sin filiación lingüística: WaoTededo, A'i cofán

de migración de la nacionalidad awa, originariamente de Colombia, su territorio es tema central de quienes la conforman. Las alrededor de 3.000 personas awa que viven en Ecuador, están distribuidas en 22 centros, en las provincias de Carchi y Esmeraldas (regiones fronterizas con Colombia) y en la parte noroccidental de Imbabura (Ver Mapa 1). A la nacionalidad awa, se le han adjudicado 115.000 hectáreas de tierra comunitarias<sup>6</sup>.



Mapa 1. Nacionalidades indígenas del Ecuador y localización de las comunidades Awa en el Ecuador

La lengua de los awa, el awapit, conocida también como awab'it, kwaiker, koaiker, cuaiquer, coaiquer, cuayquer, awa-cuaiquer, pertenece a la familia lingüística barbacona, la misma que está formada por seis lenguas de las cuales tres ya han desaparecido. En la actualidad se siguen hablando cinco lenguas barbaconas: cha'palaachi (cha'palaa), tsa'fiki y guambino (Colombia) (Curnow y Liddicoat 1998).

Tradicionalmente se la ha conocido como lengua Coaiquer («Coai» pueblo y «quer = fuerza», por tanto: 'pueblo de fuerza'), pero los hablantes le conocen con el nombre de Awapit [Awabit]. Como se ha mencionado, según la Federación de Centros Awa del Ecuador (FCAE), el 60% habla awapit, mientras la población restante se ha castellanizado. Esta nacionalidad se ha visto muy afectada por las guerrillas en Colombia, así como por la presencia de compañías petrolíferas, paramilitares, el cultivo de cosechas ilícitas y la fumigación de sus territorios.. Entre los centros donde el idioma tiene mayor vitalidad están las comunidades más lejanas como Mataje y San Marcos; mientras en zonas más cercanas a poblaciones urbanas como La Guaña y el Baboso se ha ido perdiendo el idioma. Curiosamente, la lengua se ha ido perdiendo a pesar del poco contacto que han tenido con otras poblaciones. Los hablantes afirman que la mayoría es bilingüe en español, lengua que han aprendido de sus padres y abuelos. Según Álvarez (2010) y Mejeant (2002) las mujeres y los niños pequeños conocen menos el español que los hombres adultos<sup>7</sup>. Al momento, los jóvenes, sobre todo aquellos que se están escolarizando, hablan también el español.

Es importante tener presente que la información demográfica en relación con los pueblos indígenas discrepa considerablemente según la fuente; así, mientras el último censo muestra que el 7% de la población es indígena, de acuerdo a la Confederación Nacional de Indígenas del Ecuador, la cifra

<sup>6</sup> Ver [www.infoandina.org/ru/content/pueblo-awá-en-defensa-de-su-territorio-y-bosques](http://www.infoandina.org/ru/content/pueblo-awá-en-defensa-de-su-territorio-y-bosques) (Septiembre, 2014) y el Anexo 2 para un cuadro resumen sobre la nacionalidad awa, su localización y su lengua

<sup>7</sup> Ver Álvarez 2010, FCAE 2004, Mejeant 2002

ascendería a 45%<sup>8</sup>. Los datos sobre las lenguas difieren aún más y son pocos los estudios que puntualizan el uso de las lenguas<sup>9</sup> y que lo hacen a partir de datos de primera mano.

El awapit es una de las 13 lenguas indígenas del Ecuador vulnerada permanentemente, no solo como resultado del contacto desigual con el castellano, sino también por una serie de situaciones extralingüística que han debilitado las lenguas y culturas ancestrales, sobre todo, la inestabilidad y la pobreza agudizadas en los pueblos fronterizos por la presencia de transnacionales, grupos guerrilleros y la militarización de las fronteras<sup>10</sup>. Todo esto ha agudizado procesos de migración interna y externa que tienden a acelerar el desplazamiento de la lengua y la cultura pues las grandes ciudades, la modernidad y la globalización promueven la castellanización y el bilingüismo minorizado para dar paso a un multilingüismo de prestigio que excluye las lenguas ancestralmente subordinadas.

## 2. Puntualización de algunos conceptos

A manera de recordatorio, entendemos por **documentación activa** no solo la acción de registrar de forma lo más completa y rigurosa posible datos de lenguas que están en peligro, sino de partir de una metodología de colaboración y trabajo conjunto con las comunidades en los procesos, la formación y el uso de productos obtenidos desde adentro de las comunidades y para su beneficio<sup>11</sup>. Para el caso que nos atañe, nos acogemos al estudio interdisciplinario desde la sociolingüística y, más exactamente, desde la **Geolingüística** que tiene entre uno de sus objetivos el análisis de la relación entre la lengua y el contexto físico y humano con el fin de comprender de mejor forma los contextos socio-espaciales y el uso y selección de una determinada lengua por parte de un grupo humano. Por otra parte la geolingüística se preocupa además por encontrar formas apropiadas para determinar la distribución de las lenguas en áreas específicas y de identificar las características demográficas de grupos lingüísticos; se interesa en entender las relaciones entre la adscripción territorial y los conceptos de territorialización, desterritorialización, tendencias migratorias, etc.

La geolingüística pone en evidencia la importancia y utilidad que se da a las lenguas en un territorio determinado tomando en cuenta aspectos como el económico, el sociológico, el político, y el cultural. Uno de los productos más concretos que puede ofrecer esta área de estudio a las comunidades es el mapeo de las lenguas en sus relaciones geográficas e históricas.

La lingüística y la geografía son ciencias que pueden completarse plenamente y que en un trabajo interdisciplinario, fácilmente logran aunar esfuerzos desde una metodología nueva que responde al diálogo y a la co-creación de conocimiento y reflexión. No perdamos de vista que en relación con el mantenimiento y/o pérdida de una lengua, es muy importante tomar en cuenta el rol de la interacción social; es decir, el uso real de la lengua en cada espacio sociocomunicativo. Como veremos, en las comunidades awa, es esta interacción con miembros de su nacionalidad local y transfronterizamente, la que favorece la pervivencia de la lengua a pesar de lo nocivo que le resultan los condicionamientos a los que están expuestos.

Otro concepto importante a puntualizar se relaciona con el **bilingüismo y los tipos de bilingüismo**. La población awa es, en su gran mayoría, bilingüe (awapit - castellano); de ahí que sea importante puntualizar estos conceptos. En situaciones de bilingüismo denominado minorizado, es decir en el que una de las lenguas es de menor estatus, el bilingüismo tiende a ser subtractivo, es decir que la lengua dominante (castellano, en este caso) tiende a desplazar a la lengua nativa en todos los contextos comunicativos. El desplazamiento produce en primera instancia bilingües pasivos (hablantes que tienen

---

<sup>8</sup> <http://www.acnur.org/biblioteca/pdf/7015.pdf?view=1>

<sup>9</sup> Ver Haboud 2003, 2009-2010 y 2014. King y Haboud 2002 y 2007, Narvaez 2014 [www.oralidadmodernidad.com](http://www.oralidadmodernidad.com)

<sup>10</sup> JC, miembro de la FCAE en comunicación personal (enero 2013). Ver, además: [geoactivismo.org/2012/06/18/senales-de-alarma/](http://geoactivismo.org/2012/06/18/senales-de-alarma/)

<sup>11</sup> Ver Haboud y Mayorga (2010-2012). Informes Oralidad Modernidad, para una reflexión de estos procedimientos metodológicos.

la capacidad de comprender la lengua, pero no de producirla), lo que implica que en una siguiente generación, es bastante probable que la lengua menos favorecida se pierda. La pérdida de una lengua conlleva “la pérdida de un cúmulo de conocimientos irrecuperables” (Haboud 2009).

### **3. Nota metodológica**

Este estudio es de carácter descriptivo, de corte transversal desarrollado en la comunidad de Pambilar a manera de estudio piloto durante el cual se desarrollaron las siguientes actividades:

- conversaciones libres
- entrevistas sociolingüísticas<sup>12</sup>
- talleres en torno al reconocimiento del territorio comunal y a partir del cual se produjeron mapas parlantes de su territorio<sup>13</sup>.

Cada uno de estos pasos fueron registrados ya sea visual o auditivamente.

En cuanto a las entrevistas sociolingüísticas (Anexo 3), se las realizó con diez pobladores de la nacionalidad awa de entre 15 y 60 años. Estas se llevaron a cabo en español por la dificultad de contar con un hablante nativo que las hiciera en su propia lengua; los entrevistados, sin embargo contestaron de preferencia en la lengua awapit y luego interpretaron su respuesta en español. La entrevista, aunque se asemeja a un cuestionario, fue aplicada en forma de un conversatorio informal. Esta entrevista trata de dar cuenta del conocimiento, percepciones, uso, actitudes y expectativas lingüística y sociales por parte de los hablantes y se presenta en la siguientes secciones:

1. Datos generales del entrevistado (edad, sexo, comunidad de origen, comunidad de residencia, estado civil, origen étnico de la pareja y nivel de educación formal).
2. Conocimiento y uso de la(s) lengua (s) (L1 y L2) en varios contextos sociocomunicativos.
3. Cambio lingüístico generacional a partir de la percepción del hablante.
4. Variación dialectal de la lengua y la valoración del dialecto por parte del hablante.
5. Uso de la lengua en la educación formal (Educación Intercultural Bilingüe), y la predisposición de la población a la enseñanza de la lengua awapit en el aula.
6. Percepciones de los hablantes sobre la transmisión intergeneracional, la perspectiva del futuro de la lengua, y la predisposición a desarrollar acciones tendientes a la preservación de la lengua.

Dado que la información cuantitativa se basa en 10 entrevistas, es muy importante tomar en cuenta los datos cualitativos recogidos durante las conversaciones entre los pobladores y entre entrevistadores y entrevistados; así como también, con los datos recogidos por medio de la observación y las experiencias de los hablantes participantes en las entrevistas y, sobre todo, durante la interacción sociocomunicativa en el taller.

En la siguiente sección, describimos brevemente algunos de los resultados del proceso.

### **4. Aproximación a la vitalidad de la lengua awapit**

Esta sección presenta dos partes, la primera describe los resultados recogidos por medio de la entrevista sociolingüística, mientras la segunda hace referencia al taller.

---

<sup>12</sup> Esta entrevista se basa en las desarrolladas por Haboud en su sondeo lingüístico del Kichwa en 1992 y en el 2007. Se hizo además una adaptación en colaboración con Jorge Gómez y el equipo del Proyecto Oralidad y Modernidad para el estudio desarrollado con la población tsa'chila en el 2010

<sup>13</sup> Este taller realizó dentro del marco del proyecto Representación cartográfica de la evolución y tendencia de la lengua awapit- Nacionalidad awa, coordinado por la profesora Olga Mayorga y con la asistencia de Leonardo Auz, estudiante de la Escuela de Geografía de la Universidad Católica y Antonio Salazar, miembro del proyecto Oralidad Modernidad. Se prepara, conjuntamente con la profesora Mayorga, un artículo más completo sobre la situación de la lengua awapit en Ecuador.

#### 4.1. Entrevista sociolingüística

A manera de recordatorio, tomemos en cuenta que se entrevistó a 10 (7 varones y 3 mujeres) personas mayores de entre 16 y 54 años residentes, al momento de la entrevista, en la comunidad de Pambilar, y se hizo observaciones de instancias comunicativas con el fin de determinar la(s) lengua(s) hablada(s) por la población en su vida diaria<sup>14</sup>. Los entrevistados además dibujaron mapas parlantes en los que se muestra su percepción territorial. Por otra parte se conversó con autoridades awa para conocer su percepción y expectativas en cuanto a su Nacionalidad, su lengua y su cultura.

Solo 6 de los entrevistados han tenido educación formal, 3 asistieron a una escuela hispana y 3 a una escuela bilingüe. Ninguno de los entrevistados ha completado estudios secundarios y ninguno puede escribir en la lengua ancestral si bien hay materiales educativos en la lengua (Contreras 1997-1998).

Si relacionamos la lengua materna con la edad de los entrevistados, notamos que los dos entrevistados mas jóvenes (16 y 19 años) tienden a identificarse con el castellano e inclusive uno de ellos no se reconoce como awa. Estos dos hablantes cursan la secundaria en instituciones hispanas.

Analicemos a continuación, las diferentes secciones de la entrevista:

##### 4.1.1 Conocimiento y uso de la lengua.

En esta sección analizamos las variables relacionadas con el conocimiento y uso de la lengua en varios contextos, así como la preferencia y actitud lingüísticas.

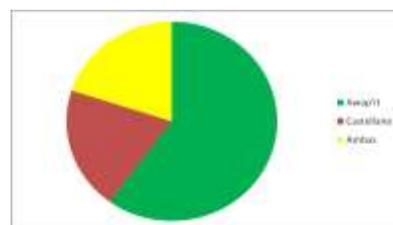
Las preguntas alusivas a estos temas son las siguientes:

1. ¿Cuál es su lengua materna?
2. ¿Qué otra lengua habla?
3. ¿Con cuál de ellas se siente más cómodo hablando?
4. ¿Qué lengua prefiere hablar en casa?
5. ¿En que lengua escribe usted?
6. ¿Qué lengua es más fácil para usted cuando habla con: su padre, su madre, su hijo, su hija, su pareja, sus hermanos, sus hermanas, sus amigos awa, las autoridades locales, en su trabajo, en la ciudad, en el hospital, en la iglesia, en las reuniones comunitarias, en las ceremonias tradicionales, en los partidos de fútbol, cuando habla por teléfono, cuando manda mensajes, escritos, en el celular o en correos electrónicos.

Como puede verse en el siguiente cuadro (No. 3), dos de los entrevistados tiene el castellano como lengua materna, mientras dos se consideran bilingües de cuna, es decir que han aprendido las dos lenguas desde su infancia. Es de prever que estos cuatro hablantes, transmitan a sus hijos el castellano, más que el awapit.

Cuadro 3. Lengua materna de los entrevistados

Awapit	Castellano	Ambas
6	2	2

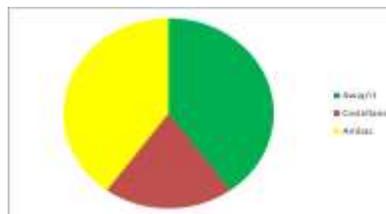


<sup>14</sup> Esta fase del trabajo fue llevada a cabo por Leonardo Auz y Antonio Salazar.

Sin embargo, estos datos difieren de la lengua con la que cada hablante dice sentirse más cómodo, pues solo cuatro hacen referencia al awapit, mientras los otros se inclinan por el bilingüismo o por el castellano.

Cuadro 4. Lengua con la que el hablante está más cómodo

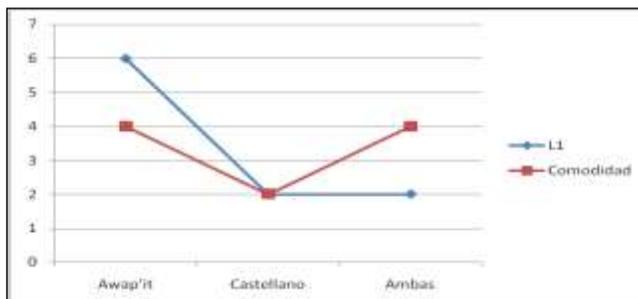
Awapit	Castellano	Ambas
4	2	4



Si comparamos los datos que se despliegan en los cuadros 3 y 4, encontramos ya una brecha entre el conocimiento de la lengua y la preferencia de los hablantes:

Cuadro 5. Comparación entre la lengua materna de los hablantes y su preferencia lingüística

	Awapit	Castellano	Ambas
Lengua materna	6	2	2
Se siente más cómodo	4	2	4



A partir de lo anterior, y en concordancia con la bibliografía revisada y conversaciones mantenidas con hablantes de la lengua, puede deslindarse que hay una tendencia generalizada al bilingüismo y al uso más frecuente del castellano no solo en los contextos hispanos como la ciudad y el trabajo, si no también en la familia (Cuadro 6).

Cuadro 6. Qué lengua prefiere hablar en casa

AWAPIT	CASTELLANO	AMBAS
5	1	4

Esto podría justificarse al ver que el 30% de los entrevistados casados tienen cónyuges bilingües y el 10% es monolingüe hispanohablante, lo que además daría cuenta del desplazamiento lingüístico que, según los mismos pobladores, parece ser sostenido, sobre todo en las comunidades awa menos alejadas. Es importante, sin embargo, no generalizar, pues aún quienes habitan en centros más alejados donde no hay vías carrozables, se movilizan sobre todo entre las diferentes comunidades awa, lo cual parecería favorecer el mantenimiento de la lengua ancestral.

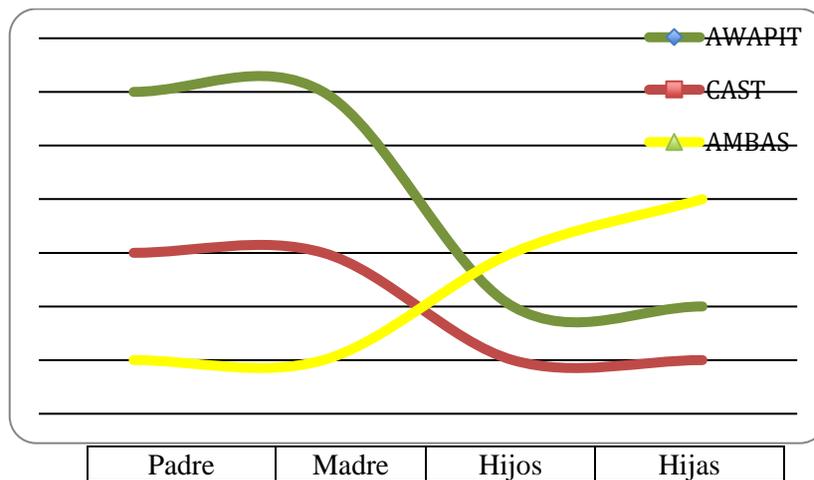
Hasta este punto del análisis, entonces, el sondeo mostraría que al mantenerse los pobladores dentro de su propio territorio, se favorecería la salvaguarda de su lengua y su cultura. Esto, como veremos más

adelante, no es del todo cierto pues hay una diferencia importante entre el uso de la lengua por parte de las generaciones adultas y las más jóvenes.

Al ser preguntados los entrevistados sobre la lengua que prefieren para la comunicación oral con los miembros de su familia, sobresale la preferencia por el uso bilingüe, sobretodo con las generaciones más jóvenes:

Cuadro 7. Lenguas usadas con padres y hermanos/as

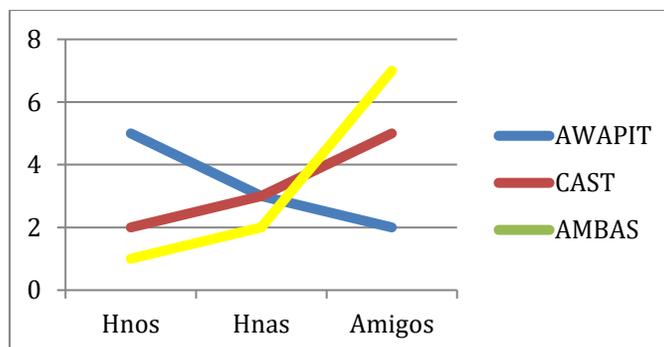
PADRE			MADRE			HIJOS			HIJAS		
AWAPIT	CAST	AMBAS									
6	3	1	6	3	1	2	1	3	2	1	4



El awapit se utiliza frecuentemente con los hermanos y hermanas, mientras con los amigos, la tendencia es al uso bilingüe. Como bien sabemos, en ocasiones, la comunicación con los amigos es más frecuente y en lapsos más largos de tiempo, que con los hermanos o hermanas, sobre todo si estos son de edades disímiles:

Cuadro 8. Lenguas usadas con hablantes del mismo grupo generacional

	Hnos	Hnas	Amigos
AWAPIT	5	3	2
CAST	2	3	5
AMBAS	1	2	7



Mientras en las ceremonias tradicionales y con dirigentes locales se usa de preferencia el awapit o las dos lenguas; en los espacios mestizos se usa preferentemente el castellano, sobre todo en contextos como el hospital, en el que 9 de los 10 entrevistados dijeron usar el castellano. los que no es posible comunicarse con hablantes de su propia lengua. En cuanto al trabajo, si se trata de trabajo local, por ejemplo, en el campo, no hay mayor comunicación pues cada persona trabaja en su propio sembrío.

Las reuniones y las ceremonias tradicionales son instancias en las que tiende a prevalecer el uso de la lengua ancestral (5 personas); aunque también utilizan ambas lenguas (4), al igual que en los deportes, como el fútbol<sup>15</sup>, que se lo practica diariamente. Es comprensible que deportes como este se den en español o en ambas lenguas pues son actividades importadas, no así las ceremonias tradicionales en donde se esperaría que la comunicación se de sobre todo, en la lengua ancestral.

Cuadro 9. Lenguas usadas en reuniones locales y partidos de fútbol

EN REUNIONES COMUNITARIAS			EN CEREMONIAS TRADICIONALES			EN PARTIDOS DE FÚTBOL		
AWAPIT	CAST	AMBAS	AWAPIT	CAST	AMBAS	AWAPIT	CAST	AMBAS
3	1	6	5	1	4	3	2	5

#### 4.1.2 Nuevas comunicaciones, nuevos medios, redes sociales y el uso de las lenguas

Esta es una sección especial que la presente investigación sociolingüística de la lengua Awapit propone cuando en el mundo entero las comunicaciones masivas demuestran emplear tecnología cada vez más avanzada y de mayor accesibilidad. El acceso de las lenguas minorizadas a estos nuevos espacios, es una variable importante que muestra su vitalidad o falta de ella.

La transmisión oral del conocimiento en comunidades ágrafas ha sido reconocida como un mecanismo milenario para el establecimiento de la comunicación entre los pueblos del orbe, se esperaría pues que con el uso ampliado de la telefonía celular, se impulsara el uso de las lenguas ancestrales; sin embargo, puede notarse que los entrevistados que si usan teléfonos celulares (6) lo hagan ya sea en castellano o en ambas lenguas. Nos preguntamos si esto se debe a la creencia de que las nuevas tecnologías se dan en las lenguas dominantes.

En relación con los nuevos contextos de comunicación, como son, por ejemplo las redes sociales, vemos que el awapit está ausente. Esto va de la mano con la información censal en relación con el denominado analfabetismo digital que aunque es menor de 30%, se concentra sobre todo en las zonas rurales. Sería importante analizar cual es la relación entre dicho analfabetismo y el uso de lenguas minorizadas<sup>16</sup>.

En cuanto a la escritura, es importante notar que el 40% de los entrevistados, no escribe y los que escriben (pueden escribir) lo hacen en castellano. El análisis de la situación de otras lenguas indígenas en el país muestra que esta es una tendencia generalizada aunque los hablantes hayan asistido a escuelas bilingües. El hecho es que inclusive con lenguas como el Kichwa que ha adquirido mayor visibilidad en los medios y las redes sociales, la escritura en la lengua siga siendo muy limitada, tanto en las instituciones educativas como fuera de ellas.

<sup>15</sup> De acuerdo a las observaciones realizadas en Pambilar y según comentarios de los entrevistadores, todas las tarde, al regresar del trabajo en las chacras, los varones jóvenes de la comunidad se reúnen para jugar fútbol. Si bien, durante esta actividad no hay mayor comunicación, es el uso bilingüe el que prevalece.

<sup>16</sup> Este tema está siendo analizado dentro del proyecto Oralidad Modernidad, sobre todo en cuanto al uso del celular, pues las redes sociales están ausentes.

Cuadro 10. Lenguas utilizadas para escribir

AWAPIT	CAST	AMBAS	NINGUNA
0	5	1	4

Pocos son los miembros de la nacionalidad awa que han accedido a la instrucción formal. Según el vicepresidente de la FCAE, en los últimos años varios awa han recibido su bachillerato y algunos tienen ya su licenciatura. En efecto, los docentes awa de las escuelas que pertenecen a la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe de la Nacionalidad Awa (DEIBNAE), son bachilleres; desgraciadamente tampoco imparten la educación en awapit. Las escuelas prácticamente funcionan como escuelas unitarias. A pesar de lo dicho, los awa consideran que gracias al trabajo conjunto entre Ecuador y Colombia en relación con varias acciones que los fortalezcan, entre ellas el área educativa, los maestros se están incentivando para enseñar en su propia lengua y reforzar su identidad y cultura. Dicha tarea no parece fácil cuando los mismos profesores comentan que no se usa el awapit en la escolaridad, debido a situaciones como la falta de materiales, la falta de unificación en el sistema ortográfico, la falta de motivación y la idea generalizada que la lectura y la escritura se dan sobre todo en la lengua dominante. Coinciden todos en que es importante mantener el sistema de educación intercultural bilingüe, pero que necesita mejorar y debe ser bilingüe y enseñar en la dos lenguas, awapit y castellano. Al momento, según los profesores, no se enseña en el idioma ancestral lo que, en su opinión, si puede afectar la vitalidad de la lengua que según los entrevistados es importante mantener; si bien, las razones que dan, son sobre todo retóricas: “es bueno”, “es nuestra lengua”, “somos awa”, “para no perder (la lengua)”.

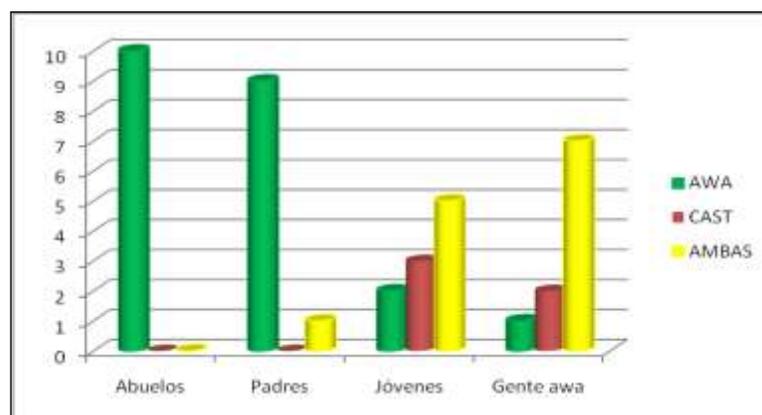
Todos comentan que quienes escriben en awapit son algunos profesores y que se han escrito desde los números hasta un libro. Cabe indicar que ancestralmente, el sistema numérico del awapit, al igual que tsa'fiki, el cha'palaa y el guambino (lenguas de la familia barbaoca) era sólo de cuatro números; es recientemente, luego de varias reuniones para discutir el tema, que se creó una numeración ajustada al sistema decimal a partir de elementos usados por los awa. Los entrevistados desearían que se escribiera más en awapit para motivar a los hablantes a la lectura y para poder transmitir el conocimiento. Mencionaron que les gustaría sobre todo que se escribiera libros, cuentos para niños, la historia de los awa y, curiosamente, cartas. La producción de este tipo de materiales, motivaría posiblemente a la utilización de la escritura en los nuevos medios de comunicación como el internet, Messenger, etc.

#### 4.1.3 Transmisión intergeneracional

Una breve mirada de la percepción del uso de las lenguas en varias generaciones, nos muestra claramente que hay un constante desplazamiento lingüístico que lleva a los más jóvenes a utilizar sobre todo, el castellano. Así lo demuestra el siguiente cuadro en donde mientras el 100% de los abuelos de los hablantes hablaba awapit, disminuye a un 50% entre los jóvenes. Más aún, los entrevistados perciben que al momento la mayoría de la gente awa o es bilingüe (70%), o utiliza solamente el castellano (20%).

Cuadro 13. Percepción del uso de las lenguas en varias generaciones

Lengua que más usaban sus abuelos			lengua que más usaban sus padres			Lengua que ahora usa más la gente aquí			Lengua mas usada entre los jóvenes aquí		
AWA	CAST	AMBAS	AWA	CAST	AMBAS	AWA	CAST	AMBAS	AWA	CAST	AMBAS
10	0	0	9	0	1	1	2	7	2	3	5



La lengua, sin embargo, no es considerada primordial en el mantenimiento de la lengua; así 7 de los entrevistados y varios de los dirigentes con quienes se mantuvo conversaciones, consideran que si un awa ya no habla awapit sigue siendo awa, y que además siempre es posible aprender (re-aprender) la lengua. Solamente para tres de los entrevistados la lengua es primordial a la identidad pues el dejar de hablar la lengua, los convertiría en mestizos. Para los demás, hay otros factores que los mantendrían como awa, sobre todo, el hecho de haber nacido en una comunidad awa.

Relacionado con este tema, solo dos de los entrevistados considera que la lengua podría perderse en un lapso de veinte años. Como bien sabemos, la pérdida de una lengua, puede darse aceleradamente de una generación a otra. Este, por suerte, no parece ser el caso del awapit todavía hablado por niños de varias de las comunidades de Ecuador y Colombia. Sin embargo, si el desplazamiento se da de forma tan acelerada como se ha visto en las últimas décadas, la lengua podría debilitarse profundamente. De ahí que todos coinciden en que se debe mantener la lengua y tratar de aprenderla por medio de: “enseñar a los niños”, “hablar con los mayores”, “hablar con otras comunidades”, hablar con los mayores”, “transmitir la cultura”, “hablarlo desde el principio”, “hablarlo en la casa, con los papás, en la escuela”, “no tener vergüenza”. Es pues mandatorio, que busquemos estrategias para extender los espacios de comunicación y garantizar su funcionalidad del awapit como una lengua plenamente viva.

## 4.2. Los mapas parlantes

Más que describir como se dio el taller durante el cual se diseñaron los mapas parlantes, enfoco aquí en los resultados de este proceso que abrió la oportunidad para que conjuntamente con la comunidad, se dialogará y creara un mapa parlante de la comunidad de Pambilar. Recordemos que los mapas parlantes son más que papeles, narraciones, conversaciones, vidas y canciones vividas en un lugar y son inseparables de los contextos políticos y culturales en que se usan (Mayorga 2011).

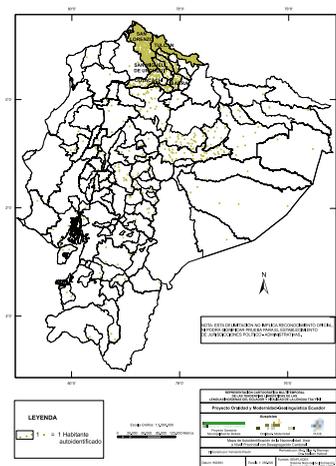
Hemos ya mencionado, la importancia que el mantenimiento del territorio tiene para la nacionalidad awa, esto sin duda se evidenció durante el taller en el que participaron miembros de varias edades, cada uno aportando con su conocimiento, su habilidad y su perspectiva, y plasmando, desde su percepción, detalles de su comunidad y su territorio; todo esto en medio de conversaciones, palabras, recuerdos y risas. Aparece, como puede verse, el centro poblado, la distribución de cada casa, los ríos, la cancha de fútbol (centro de reuniones diarias) y los espacios más simbólicos del mundo mestizo, como el centro de salud y la escuela. Los límites aparecen claramente graficados y cada uno de los participantes individualmente, pero también como parte del colectivo, se autorepresentó en el mapa a partir de su autopercepción y la percepción de su comunidad<sup>17</sup>.

<sup>17</sup> Para una descripción detallada del taller de mapas parlantes en la comunidad awa de Pambilar, ver Mayorga 2011.

Desde el punto de vista de la investigación, el mapa parlante se convierte en práctica social en la que adquieren importancia, tanto el qué (foco de la investigación), como el cómo (proceso) y que se va construyendo en negociación constante entre los investigadores y las comunidades.



Mapa 2. Mapa parlante elaborado por la comunidad de Pambilar  
Trabajo de campo:  
Leonardo Aúz y Antonio Salazar



Mapa 3. Autoidentificación de la nacionalidad awa a nivel nacional a partir de Redatam 2001-2003  
Elaboración: GeolingüísticaEcuador

Comparativamente con el mapa de autoidentificación elaborado a partir de los datos censales, vemos que aunque corresponde con mas exactitud a cada una de las personas censadas que se autoidentificaron como parte de la nacionalidad awa, su distribución en el territorio nacional y sus tendencias de movilización se torna en un producto impersonal y alejado de los hablantes, no así, aquel que resultó de su propia interacción.

## Reflexiones

Este trabajo se propuso conocer más de cerca la situación de vitalidad de la lengua awapit. Luego de lo expuesto, podemos decir que si bien la lengua todavía se mantiene, sus hablantes se enfrentan a una serie de situaciones nocivas para el mantenimiento del awapit; estas van más allá del marco lingüístico o sociolingüístico, pues se trata sobre todo de la inseguridad y la pobreza. Recordemos que según El Sistema Integrado de Indicadores Sociales del Ecuador (SIISE) se considera pobre a una persona que pertenece a un hogar con carencias persistentes en la satisfacción de sus necesidades básicas incluyendo vivienda, salud, educación y empleo, características que están presentes en la población awa, por lo que su territorio es el bien maspreciado. Poco se podrá hacer por el mantenimiento de su patrimonio intangible como la lengua y su cultura si no mejora significativamente su calidad de vida.

En relación con el proyecto GeolingüísticaEcuador, el trabajo realizado con la población de Pambilar, permitió desarrollar una metodología compartida de producción social en la que, conjuntamente con la comunidad, se re-creó el territorio y la distribución de sus bienes y habitantes. De forma similar se debería desarrollar actividades que, a nivel micro, generen diálogos que plasmen la investigación en escenarios temporo-espaciales con los que se fortalecería la identidad, la lengua y la cultura de los pueblos vulnerados<sup>18</sup>.

<sup>18</sup> Información sobre mapas parlantes puede verse en, Mapas Parlantes. La Iniciativa de Comunicación [www.comminit.com/la/node/192875](http://www.comminit.com/la/node/192875), Gonzales (s/f) Intervencion en la pedagogia social. Mapas parlantes ([http://api.ning.com/files/wi\\*oWNYzff-eaC41Ht3IHzoPOTTfugztK-fXYEBHq9d0bvGws\\*WZqCDiCBRas\\*3EixOprYDAhknia\\*U7fLgd9cGJvtcPJso/mapasparlantes111101184503phpapp02.p](http://api.ning.com/files/wi*oWNYzff-eaC41Ht3IHzoPOTTfugztK-fXYEBHq9d0bvGws*WZqCDiCBRas*3EixOprYDAhknia*U7fLgd9cGJvtcPJso/mapasparlantes111101184503phpapp02.p))

Un análisis de las lenguas desarrollado bajo estos parámetros se constituye en un modelo interdisciplinario a seguir por parte de organismos nacionales e internacionales dedicados al estudio de las lenguas en peligro.

En cuanto a la documentación activa, se ha entregado a los hablantes y a las comunidades cada uno de los materiales producidos en formatos y con contenidos propios que puedan redundar en su beneficio.



Entrega de materiales - FCAE<sup>19</sup>  
Foto: Antonio Salazar, 201

### **Abreviaturas**

CONAIE      Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador  
DINEIBA     Dirección de Educación Intercultural Bilingüe de la Nacionalidad

---

df)

<sup>19</sup> Foto, de izquierda a derecha: Floralba Canticuz, habitante de la comunidad de Pambilar, Humberto Pascal, de la Dirección de Salud de la comunidad de Mataje, Señor Jairo Cantincuz, Vicepresidente de la FCAE, Marleen Haboud, Directora del Proyecto Oralidad Modernidad, Olga H. Mayorga Coordinadora del Proyecto. Representacion cartográfica de la evolución y tendencias de la lengua awapit- nacionalidad awa, caso piloto comunidad de Pambilar.

EIB	Educación Intercultural Bilingüe
FCAE	Federación de Centros Awa del Ecuador
INEC	Instituto Nacional de Estadísticas y Censos
SIISE	Sistema Integrado de Indicadores Sociales del Ecuador

## Bibliografía citada

ALVAREZ, Mónica (2010), *La Identidad Territorial de la nacionalidad Awa*. Ponencia presentada en el V Encuentro ELEG realizado en Ecuador en el 2010 (sin publicar).

Constitución De La República Del Ecuador 2008, Título I Elementos Constitutivos Del Estado, Capítulo primero, Principios fundamentales, Artículo 1.  
[http://www.asambleanacional.gov.ec/documentos/constitucion\\_de\\_bolsillo.pdf](http://www.asambleanacional.gov.ec/documentos/constitucion_de_bolsillo.pdf) 30

CONTRERAS, Enrique (1997-1998), *Taluk P+nk+h. Maza Pit P+n k+n. Libro de lengua maternal Awapit para el primer grado de educación primaria integral bilingüe ambiental*. Quito: Ministerio de Educación y Cultura, FCA, CONAIE.

CURNOW, Timothy J. (1997), *A Grammar of Awa Pit (Cuaiquer): An indigenous language of south-western Colombia*. Ph.D. diss. Canberra: Australian National University.

CURNOW, Timothy J. y LIDDICOAT, Anthony (1998), "The Barbacoan languages of Colombia and Ecuador", *Anthropological Linguistics* 40/3: 384-408.

GONZALES, Micaela (s/f), *Intervención en la pedagogía social. Mapas parlantes Diagnóstico social y participativo*. ([http://api.ning.com/files/wi\\*oWNYzff-eaC41Ht3IHzoPOTTfugztK-fXYEBHq9d0bvGws\\*WZqCDiCBRas\\*3EixOprYDAhknia\\*U7fLgd9cGJqvtcPJso/mapasparlantes111101184503phpapp02.pdf](http://api.ning.com/files/wi*oWNYzff-eaC41Ht3IHzoPOTTfugztK-fXYEBHq9d0bvGws*WZqCDiCBRas*3EixOprYDAhknia*U7fLgd9cGJqvtcPJso/mapasparlantes111101184503phpapp02.pdf)) (Acceso septiembre, 2014)

HABOUD, Marleen (2011-2013), *Informe proyecto Oralidad Modernidad*. Quito:PUCE (informe sin publicar)

HABOUD, Marleen (2003), *Quichua and Spanish in the Ecuadorian Highlands. The Effects of Longterm Contact*. Quito: QualityPrint

HABOUD, Marleen y MAYORGA, Olga (2010), *Informe Geolingüística Ecuador 2010*. Eskoriatza: Fundación Garabide (sin publicar)

Henriksen, Lee y Lynne 1979: "Fonología del Cuaiquer"; *Sistemas Fonológicos Colombianos IV*: 49-62. ILV; Editorial Townsend, Lomalinda.

MAYORGA, Olga (2011), *Representación cartográfica de la evolución y tendencia de la lengua awapit- nacionalidad awa*. Quito: PUCE (informe sin publicar).

MEJEANT, Lucía (2002), *Culturas y lenguas indígenas del Ecuador*. [www.icci.nativeweb.org/yachaikuna/1/mejeant.pdf](http://www.icci.nativeweb.org/yachaikuna/1/mejeant.pdf)

MONTALUISA, Luis (2006), *Participación comunitaria en la educación intercultural bilingüe del Ecuador*.

<http://72.14.207.104/search?q=cache:oUmboQs9WxkJ:www.sit.edu/publications/docs/ops04ecuador.pdf+DINEIB+Ecuador&hl=es>

SICHRA, Inge (2009), *Atlas sociolingüístico de los pueblos de América Latina*. Quito: Ed. Mariscal.

TALMY, Steven (2011), “The interview a collaborative achievement. Interaction, identity and ideology in a speech event”, *Applied Linguistics*, 32 (1).25-42.

UNESCO. 2009. *World Atlas of Endangered Languages*. Paris: UNESCO.

Sitios de internet consultados:

Ethnologue (2008), [www.ethnologue.org](http://www.ethnologue.org) (Consulta marzo, 2014)

Federación de Centros Awa del Ecuador (FCAE). 2004. Informe de mercado sistemas agroforestales- potencial forestal sub cuenca rio San Juan.

[http://pdf.usaid.gov/pdf\\_docs/PNADE701.pdf](http://pdf.usaid.gov/pdf_docs/PNADE701.pdf) (Consulta agosto, 2014)

INEC: [www.inec.gob.ec](http://www.inec.gob.ec)

[http://www.native-languages.org/fambarb\\_words.htm](http://www.native-languages.org/fambarb_words.htm) (Consulta julio, 2014)

UNESCO. [www.unesco.org](http://www.unesco.org) (Consulta agosto, 2013 y 2014)

## ANEXOS

### ANEXO 1 – Descripción de los proyectos Oralidad Modernidad y GeolingüísticaEcuador

#### Proyecto 1: *Oralidad Modernidad*<sup>20</sup>

Este proyecto trata de conocer la situación de vitalidad de las lenguas ancestrales del Ecuador y de determinar las estrategias desarrolladas por sus hablantes, consiente o inconscientemente, con el fin de mantener y revitalizar sus lenguas y culturas frente a los cambios abruptos de la modernidad y la globalización. Algunas de las preguntas que guían este proyecto han sido: ¿Como lidian los hablantes con la pobreza y la modernidad? ¿Como se enfrentan a cambios rápidos y abruptos producto de la sociedad globalizante? ¿Como han afectado las migraciones masivas, no solo a quienes se van, sino también a quienes se quedan; y no solamente en términos lingüístico-culturales, sino también en la creación de culturas transnacionales imaginadas?<sup>21</sup> ¿Cómo pueden las nuevas tecnologías favorecer el mantenimiento lingüístico cultural, en lugar de la pérdida? A partir de estos cuestionamientos, Oralidad Modernidad ha trabajado en los últimos años, con ocho de las lenguas indígenas del país, tales como Kichwa de la Sierra, de la Amazonía y de Galápagos; Shiwiar, Shuar, Paikoka y Baikoka en la Amazonía, ; Awa, Tsa'chila y Epera en la costa (Ver Mapa 1). Se ha realizado una amplia recopilación de videograbaciones que están siendo transcritas, traducidas y analizadas y que son el punto de partida para la elaboración de materiales que propenden al refuerzo lingüístico y cultural. Se han impartido talleres sobre el uso de software lingüístico, nuevas tecnologías y producción de materiales videograbados en varias de las comunidades del estudio; así, se busca la capacitación de formadores y facilitadores que repliquen sus conocimientos en otras comunidades. Una de las mas importantes tareas de Oralidad Modernidad, es el estudio sociolingüístico de la vitalidad lingüística, el mismo que originó el subproyecto *GeolingüísticaEcuador*, que describimos a continuación.

#### Proyecto 2: *GeolingüísticaEcuador*<sup>22</sup>

A partir de datos cuanti-cualitativos trabajados con hablantes de las comunidades, *GeolingüísticaEcuador* se ocupa de la representación cartográfica de la situación de vitalidad de las lenguas bajo estudio, al tiempo que se discuten y analizan conceptos como territorio y territorialidad en su relación con las lenguas como entidades dinámicas e íntimamente relacionadas con cambios identitarios y de posicionamiento social. Se trata, además, de representar comparativamente, el conocimiento que los hablantes tienen de su lengua, sus actitudes y prácticas lingüísticas y el dinamismo de la transmisión intergeneracional, evidenciándose las tendencias hacia el mantenimiento y/o al desplazamiento y la pérdida, así como la autoidentificación de los hablantes<sup>23</sup>.

---

<sup>20</sup> [www.oralidadmodernidad.com](http://www.oralidadmodernidad.com)

<sup>21</sup> Ver King y Haboud 2012

<sup>22</sup> Agradezco a Olga Mayorga (Escuela de Geografía, PUCE) con quien llevamos a cabo el componente geográfico del estudio sociolingüístico georeferenciado.

<sup>23</sup> Ver, por ejemplo, [www.oralidadmodernidad.com](http://www.oralidadmodernidad.com), Mayorga y Haboud 2013. El otro proyecto que trabaja conjuntamente con Oralidad Modernidad y GeolingüísticaEcuador es Así Dicen Mis Abuelos, ADMA. Para una descripción detallada de este proyecto y los materiales producidos, ver [www.asidicenmisabuelos.com](http://www.asidicenmisabuelos.com)

**Cuadro 2. Información general sobre la nacionalidad awa y su lengua<sup>24</sup>**

Población	2,000a 3.000 en Ecuador (2007), 20,000 en Colombia (1986 SIL). Población total en todos los países 22,000.
Región	Colombia: Nariño, Ecuador : provincias de Carchi, Esmeraldas e Imbabura
Nombre de la lengua	Awapit (Awa Coaiquer, Cuaiquer, Kwaiker, Quaiquer)
Clasificación genética	Familia lingüística barbacoa
Lengua(s) en uso	Awapit (Lengua maternal o L1) y castellano (L2)  Alto grado de bilingüismo
Desarrollo de la lengua	Grado de alfabetización en L1: Menor al 1%. Grado de alfabetización en L2: Menor al 5%.
Sistema ortográfico	Latino
Orden básico de elementos sintácticos	SOV
Uso de la lengua	Familia, religión. Todas las edades
	Actitud hacia la lengua: positiva en los líderes, negativa en buena parte de la población

Fuente: Adaptado de Ethnologue, 2008

ANEXO 3 - Encuesta sociolingüística

**ENTREVISTA INDIVIDUAL – CASTELLANO**

Entrevistado: \_\_\_\_\_ Sexo   Edad \_\_\_\_\_  
 Comunidad: \_\_\_\_\_ Nacionalidad \_\_\_\_\_  
 Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_ Fecha de nacimiento \_\_\_\_\_  
 ¿Siempre ha vivido aquí? SI NO  
 (Si la respuesta es NO) ¿En dónde? \_\_\_\_\_  
 ¿Usted viaja a otras comunidades? SI NO  
 (Si la respuesta es SI) ¿A dónde? \_\_\_\_\_  
 ¿Hasta que grado o curso estudió? \_\_\_\_\_ Tipo de escuela? Hispana Bilingue  
 Estado civil: \_\_\_\_\_ Nacionalidad o pueblo del cónyuge: \_\_\_\_\_  
 Religion: \_\_\_\_\_

**I. CONOCIMIENTO Y USO DE LA LENGUA**

- |   |        |      |       |
|---|--------|------|-------|
| 7. ¿Cuál es su lengua materna?                            | Awapit | Cast | Ambas |
| 8. ¿Qué otra lengua habla?                                | _____  |      |       |
| 9. ¿Con cuál de ellas se siente más cómodo hablando?      | Awapit | Cast | Ambas |
| 10. ¿Qué lengua prefiere hablar en casa?                  | Awapit | Cast | Ambas |
| 11. ¿En que lengua escribe usted?                         | Awapit | Cast | Ambas |
| 12. ¿Qué lengua es más fácil para usted cuando habla con: | _____  |      |       |

<sup>24</sup> A partir de Ethnologue 2008 (www.ethnologue.com)

	Awapit	Castellano	Ambas
- Con su padre			
- Con su madre			
- Con sus hijos varones			
- Con sus hijas			
- Con su cónyuge			
- Con sus hermanos			
- Con sus hermanas			
- Con sus amigos awa			
- Con las autoridades locales			
- En su trabajo			
- En la ciudad			
- En el hospital			
- En la iglesia			
- En las reuniones comunitarias			
- En las ceremonias tradicionales			
- En los partidos de fútbol			
- Cuando habla por teléfono/s (celular)			
- Cuando manda mensajes			
*Escritos:			
*En celular:			
- *Cuando manda correos electrónicos			
- *Cuando chatea:			
(*si es pertinente para el entrevistado)			

## II. CAMBIO LINGÜÍSTICO

### DIFERENCIA ENTRE ANTES Y AHORA

- |  |        |      |       |
|--|--------|------|-------|
| 1. ¿Cuál es la lengua que más usaban sus abuelos?      | Awapit | Cast | Ambas |
| 2. ¿Cuál es la lengua que mas usaban sus papas?        | Awapit | Cast | Ambas |
| 3. ¿Cuál es la lengua que ahora usa mas la gente aquí? | Awapit | Cast | Ambas |
| 4. ¿Y entre los jóvenes, qué lengua se usa más?        | Awapit | Cast | Ambas |
| 5. ¿La gente mayor mezcla el Awapit con el castellano? | SI     | NO   |       |
| 6. ¿La gente joven mezcla el Awapit con el castellano? | SI     | NO   |       |
| Ejemplo: _____   |        |      |       |
| 7. ¿Qué le parece esa forma de hablar? _____           |        |      |       |

## II. VARIACION DIALECTAL

Me han comentado que en cada comunidad Awa se habla un Awapit distinto:

- ¿Dónde se habla igual que en esta comunidad? \_\_\_\_\_
- ¿Dónde se habla un poco diferente que aquí pero todavía se entiende? \_\_\_\_\_
- ¿Dónde le parece que se habla el mejor Awapit? \_\_\_\_\_
- ¿Por qué le parece que es mejor? \_\_\_\_\_
- ¿En su comunidad quiénes hablan mejor el Awapit? \_\_\_\_\_

Los jóvenes \_\_\_\_\_  
Las jóvenes \_\_\_\_\_

Los hombres adultos \_\_\_\_\_  
Las mujeres adultas \_\_\_\_\_

8. ¿Entiende siempre que alguien de otra comunidad cuenta chistes en Awapit? SI NO  
(Si la respuesta es NO: Por qué? \_\_\_\_\_)
9. ¿Entiende siempre que personas de otra comunidad discuten en Awapit? SI NO  
(Si la respuesta es NO: Por qué? \_\_\_\_\_)

### III. LENGUA Y EDUCACION FORMAL

1. ¿Hay alguien que escribe en Awapit? SI NO  
(Si la respuesta es SI, ¿Quién? \_\_\_\_\_)
2. ¿Qué se ha escrito en Awapit? \_\_\_\_\_
3. ¿Le interesa escribir en Awapit? SI NO  
¿Por qué? \_\_\_\_\_
4. ¿Qué quisiera que se escriba en Awapit? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. ¿En qué lengua quisiera que sus hijos aprendan a escribir? Awapit Cast Ambas
6. ¿Le interesa leer en Awapit? SI NO  
¿Por qué? \_\_\_\_\_
7. ¿En qué lengua quisiera que sus hijos aprendan a leer? Awapit Cast Ambas
8. ¿Hay una escuela bilingüe en esta comunidad? SI NO
9. ¿En qué hablan los profesores? Awapit Cast Ambas
10. ¿Qué opina de la educación bilingüe? \_\_\_\_\_

### IV. PERCEPCIONES DE LA LENGUA

1. ¿Le parece a usted que las mamás de esta comunidad hablan en Awapit a sus hijos?  
Siempre Algunas veces Nunca
2. ¿Y los niños, en qué lengua contestan a su mamá?  
Siempre Algunas veces Nunca
3. ¿Hablan las mamás el Awapit a sus hijas?  
Siempre Algunas veces Nunca
4. Y las hijas, ¿en qué lengua contestan a su mamá?  
Siempre Algunas veces Nunca
5. ¿Le parece a usted que los papás de esta comunidad hablan en Awapit a sus hijos?  
Siempre Algunas veces Nunca
6. Y los niños, ¿en qué lengua contestan a su papá?

Siempre                      Algunas veces                      Nunca

7. ¿Hablan los niños el Awapit cuando juegan juntos?                      Siempre                      Algunas veces                      Nunca

8. Si un Awa ya no habla Awapit ¿sigue siendo Awa?                      SI                      NO  
¿Por qué? \_\_\_\_\_

9. ¿Cree que después de veinte años, la gente de esta comunidad seguirá hablando Awapit?                      SI  
NO                      Quizás                      Mas o menos                      Otro \_\_\_\_\_

10. ¿Qué pasará si un día el Awapit ya no se habla más? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

11. ¿Qué cree que se puede hacer para conservar la lengua? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Le gustaría contarnos alguna historia tradicional de su comunidad? O un anécdota? O algo que se acuerde de su comunidad –Ej. cómo era antes y cómo es ahora?

Comentarios del Entrevistador \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---